

P R É F A C E

La Méthode que je donne icy est unique, et n'a nul rapport à la Tablature, qui n'est qu'une science de Nombres; mais j'y traite sur toutes choses (par principes démontrés) du beau Toucher du Clavecin. J'y crois même donner des Notions assés claires (du goût qui convient à cet instrument) pour être approuvé des habiles, et aider ceux qui aspirent à le devenir. Comme il y a une grande distance de la Grammaire à la Déclamation, il y en a aussi une infinie entre la Tablature, et la facon de bien-jouer. Je ne dois donc point craindre que les gens éclairées s'y méprènent; je dois seulement exhorter les autres à la docilité, et à se dépotiller des préventions qu'ils pouvoient avoir, au moins les dois je assurer tous, que ces principes sont absolument nécessaires pour parvenir à bien exécuter mes Pièces.

VORWORT

Die Methode, die ich hier gebe, ist die einzige ihrer Art und hat keinerlei Beziehungen zu der Tabulatur, die nur eine Zahlenwissenschaft ist; vor allem behandle ich aber darin (durch erwiesene Grundsätze) das schöne Clavecinspiel. Ich glaube dabei auch ausreichend deutliche Begriffe von dem Stil, der diesem Instrument eigen, zu geben, um von Kennern anerkannt zu werden, und denen zu helfen, die das Bestreben haben, solche zu werden. So weit der Weg von der Grammatik zur Deklamation ist, so unendlich lang ist er auch von der Tabulatur bis zum guten Spiel. Ich brauche gewiß nicht zu befürchten, daß die Unterrichteten mich mißverstehen könnten, nur die andern muß ich ermahnen, sich belehren zu lassen, und sich von den Vorurteilen, die sie haben könnten, zu befreien. Zum mindesten muß ich aber allen versichern, daß diese Grundsätze durchaus notwendig sind, um zu einer guten Ausführung meiner Stücke zu gelangen.

P R E F A C E

The Method which I give here is unique, and bears no relation to the Tablature, which is merely a Science of numbers; but here (demonstrated by rules). I deal in particular with the Art of fine playing on the Harpsichord. I believe even that I give some notions (on the taste and style suited to this instrument) which are sufficiently clear to be approved of by the skilful, and to be a help to those who aspire to become so.

Just as there is a long way to go from Grammar to Declamation, so too the distance from the Tablature to the art of playing well is immense.

I need not fear, there fore, that there will be any misapprehension on the part of those people who are more enlightened; I need only exhort the others to be docile, and to lay aside any prejudices they may have; in any case I must assure all that these rules are absolutely necessary if they are to attain success in the execution of my Pieces.

PLAN DE CETTE METHODE

PLAN DIESER METHODE

PLAN OF THIS METHOD

La position du corps, celle des mains, Les agréments qui seruent au jeu, De petits exercices-preliminaires, et essentiels, pour paruenir à bien jötter, quelques remarques sur la maniere de bien doigter; relatives à beaucoup d'endroits de mes deux livres de Piéces huit préludes diversifiés, proportionnés au progrés que je suppose qu'on doit faire; dont les doigts sont chiffrés; Et que j'ai entremêlés d'obseruations pour executer au goust des personnes de cet Ouvrage.

Die Haltung des Körpers, die der Hände, die Spielverzierungen, die kleinen Vorübungen, die zur Erlangung eines guten Spieles unerlässlich sind, einige Bemerkungen über den richtigen Fingersatz, die sich auf viele Stellen meiner beiden Clavecin-Bücher beziehen, acht verschiedene den Fortschritten angepaßte und mit Fingersatz versehene Präludien, in die ich Bemerkungen eingeflochten habe, um dem Leser zu zeigen, wie sie auszuführen sind; sowie obige Worte, welche die verschiedenen Teile des Werkes zusammenfassen.

The position of the body, that of the hands. The Ornaments used in playing. Little preliminary exercises, essential for the attainment of good execution. Some observations on good fingering, with reference to many passages in my two Books of Pieces. Divers Preludes, eight in number, arranged in order of difficulty, according to the progress which I consider ought to be made, for which the fingering is given; interspersed with remarks showing how they are to be played with good taste. These are the parts of this work.

The unpretentiousness of some of the most proficient Masters of the Harpsichord, who, nothing loath, have done me the honour at different times to come and consult me on questions of style and taste in playing my pieces, causes me to hope that in Paris, the Provinces and abroad, where, in all cases, they have been favourably received, people will be grateful to me for giving them a sure method of executing them well; and indeed, it is this which has determined me to place this work between my first Book of Pieces and the second, which has just been published.

For the help of those who play the pieces of my two books, I shall give explanations and fingerings for the most ambiguous passages, and from these examples, inferences may be drawn which will prove useful on other occasions.

The proper age at which children should begin to learn to play the harpsichord is seven years; not earlier, for then the hand would not be strong enough to support the instrument. As soon as the child is able to sit upright, he should begin to practice the hands for the exercises on the harpsichord, the earlier the better, and as 'good grace' is necessary, we must begin with the position of the body.

To be seated at the correct height, the under-surface of the elbows, wrists

Leseprobe

La modestie de quelques-uns des plus habiles Maitres de Clavecin qui sans répugnance m'ont fait L'honneur à différentes fois de venir me consulter sur la manière, Et le goust de toucher mes pieces me fait esperer que Paris, la Province, et les Etrangers, qui tous les ont reçties favorablement, me Sçauront gré de leur donner une méthode sure, pour les bien executer; et même c'est ce qui ma determiné à la donner entre mon premier Livre de pieces et le Second qui vient d'estre mis aujour.

Pour la facilité de ceux qui jötteront les pieces de mes deux livres, j'expliqueray, et je chiffreray les endroits les plus équivoques; et l'on pourra tirer de ces exemples, des consequences utiles pour d'autres occasions.

L'âge propre à commencer. Les enfants est de six, à sept-ans; non pas que cela doive exclure Les personnes plus avancées: mais, naturellement, plus tôt, et former des mains à L'exercice du Clavecin, le plutot, est le mieux; et comme la bonne-grace y est nécessaire il faut commençer par la position du corps.

Pour être assis d'une bonne haulteur, il faut que le dessous des coudes, des

Die Bescheidenheit einiger der trefflichsten Meister des Clavecin, die ohne Rückhalt mir zu wiederholten Malen die Ehre gaben, mich zu besuchen, um Stil und die Sprache der Stücke zu fragen, läßt mich hoffen, daß Paris, die Provinz und die Ausländer, die alle ihre Werke sehr wohl empfangen haben, mir danken werden, daß ich ihnen meine Methode gebe, um sie gut auszuführen. Und das ist es, was mich bestimmt hat, sie zwischen dem ersten und dem zweiten Buche zu bringen, welches eben herausgekommen ist.

Zur Bequemlichkeit derjenigen, welche die darin enthaltenen Beispiele ausführen werden ich die zweifelhaftesten Stellen erklären und mit Fingersatz versehen, und aus diesen Beispielen wird man für andere Fälle die Nutzanwendung ziehen können.

Das vorzogene Alter, die Kinder mit den Unterarmen beginnen zu lassen, ist von sechs bis sieben Jahren. Das sei nicht etwa, weil Personen, welche später um die Hände für die Übungen am Clavecin zu modelln und zu formen, ist der frühesten Anfang natürlich der beste, und da Anmut dazu unerlässlich ist, müssen wir mit der Körperhaltung beginnen.

Will man in richtiger Höhe sitzen, so muß die Unterseite der Ellenbogen, der

Sample page

poignets; et des doigts soit de niveau: ainsi on doit prendre une chaise qui s'accorde à cette règle.

On doit mettre quelque chose de plus, ou de moins hault sous les pieds des jeunes personnes, à mesure qu'elles croissent: afin que leurs pieds n'étant point en l'air; puissent soutenir le corps dans son juste équilibre.

La Distance à laquelle une personne formée doit être du clavier est à peu près de neuf pouces, à prendre de la ceinture; et moindre à proportion pour les jeunes personnes.

Le milieu du corps, et ce du clavier doivent se rapporter.

On doit tourner, un tant soit peu, le corps sur la droite étant au clavecin: ne point avoir Les genoux trop serrés; et tenir ses pieds vis-avis L'un de L'autre; mais surtout le pied droit bien en dehors.

A L'égard des grimaces du visage on peut s'en corriger soy-même en mettant un miroir sur le pupitre de L'épinette, ou du clavecin.

Sy une personne a un poignet trop hault en jottant, le seul remède que j'aye trouvé est de faire tenir une petite baguette-pliante par quelqu'un; laquelle sera passée par dessus le poignet défectueux; et en même-tems par dessous L'autre poignet. Sy le défaut est opposé, on fera le contraire. Il ne faut pas, avec cette baguette, contraindre absolument celuy, ou celle qui jotte. Petit-à-petit ce défaut se corrigé; et cette invention m'a servie tres utilement.

Il est mieux, et plus séançable pour marquer la mesure de la Teste, sans, n'y des pieds. Il faut soi unir l'as à son clavecin: sans fixer trop la vue sur quelque objet, ny L'auoir trop vague: enfin regarder La compagnie, s'il s'en trouve, comme sy on n'étoit point occupé d'ailleurs. Cet avis n'est que pour ceux qui jottent sans le secours de Leurs Livres.

On ne doit se servir d'abord que d'une épinette, ou d'un seul clavier de clavecin pour la premiere jeunesse; et que L'une, ou L'autre soient emplumés tres foiblement: cet article étant d'une consequence infinie, La belle execution dépendant beau-

Handgelenke und der Finger eine gerade Linie bilden. Daher nehme man einen Stuhl, der die Erfüllung dieser Forderung ermöglicht.

Jungen Menschen lege man in dem Maße, wie sie wachsen, ein mehr oder weniger hohes Kissen unter die Füße, damit diese nicht in der Luft schweben und den Körper in richtigem Gleichgewicht halten können.

Der Abstand, den ein vollentwickelter Mensch vom Klavier einnehmen soll, muß ungefähr 9 Zoll (etwa 1/4 Meter) betragen. Bei jungen Menschen entsprechend weniger. Die Mitte des Körpers und das Clavier müssen sich auf einer Linie befinden.

So ist man gewan, so dass man den Körper ein klein wenig nach rechts, die Knie seien nicht kramphaft geschlossen, die Füße halte man nebeneinander, den rechten Fuß aber besonders nach außen.

Das Jotzen von Gelenken kann man leicht abgewöhnen, wenn man einen Stab auf das Pult des Clav. stellt.

Und das eine Hand am Halse noch, so ist das einzige dagegen gefunden, f. dass man zweiter Person biete Gerte, so halte die eine Hand oben, gehoben, gegen den Hals leicht unter dem Kopfe, und der Fehler entgegen setzt, so verliert man umgekehrt. Man ist Spieler aber mit dieser Gerte keineswegs Zwang an. Nach und nach verliert sich dieser Fehler, und diese Erfindung hat mir schon gute Dienste getan.

Man sieht und schaut, ohne zu warten mit dem Kopfe noch mit den Käppen der Füße einzugehen, in seinem Clavecin soll man eine gesäßige Miene zur Schau tragen.

Man heftet den Blick nicht starr auf einen bestimmten Gegenstand, schicke ihn aber auch nicht allzusehr ins Leere: endlich — man blicke die Gesellschaft, so eine vorhanden ist, an, als ob man gar nicht anderweitig beschäftigt wäre. Dieser Rat ist natürlich nur für die bestimmt, die ohne Hilfe ihrer Noten spielen.

Für den ersten Jugendunterricht bediene man sich lediglich des Spinett oder nur eines Manuals auf dem Clavecin, und das eine wie das andre sei nur ganz schwach bekielt. Dieser Punkt ist von unendlicher Tragweite, denn ein schönes Spiel hängt

and fingers should all be on one level: therefore a chair must be chosen which will allow this rule to be observed.

It will be necessary to place some additional support under the feet of young people, varying in height as they grow, so that their feet, not dangling in the air, may keep the body properly balanced.

The distance at which an adult should be seated from the keyboard is about nine thumb-lengths (inches), measured from the waist, and less in proportion for young people.

The center of the body and that of the keyboard should correspond.

So he seated at the Harpsichord, the body should be turned very slightly to the right, the knees not pressed too closely together; the feet should be kept side by side, but the right foot, especially, well out.

With regard to making grimaces, it is possible to break oneself of this habit by placing a mirror on the reading-desk of the Spinet or Harpsichord.

If a pupil holds one wrist too high in playing, the only remedy that I have found, is to get someone to hold a small flexible stick which is passed over the faulty wrist, and at the same time under the other wrist. If the defect is the opposite, the reverse must be done. But this stick must not absolutely hinder the freedom of the player. Little by little this fault will correct itself; and this invention has been of great service to me.

Leseprobe

Sample page

This is the sample page seemly not to be seen in public, and the body, nor with the face, should have an air of ease at one's Harpsichord; not gazing too fixedly at one object, nor yet looking too vague; in short, look at the assembled company, if there be one, as if not occupied with anything else. This advice is only for those who play without the help of their books.

For the very young, only a Spinet, or a single keyboard of the Harpsichord should be used at first, and the one or the other should be very lightly quilled, this being a point of infinite importance: for dexterity in execution depends much

coup plus de la souplesse, et de la grande Liberté des doigts, que de la force; en sorte que dès Les commencemens sy on Laisse jötter un enfant sur deux claviers, jl faut de toute nécessité qu'il outre ses petites-mains pour faire parler les touches; et delà viennent les mains mal-placées, et la dureté du jeu.

La Douceur du Toucher dépend encore de tenir ses doigts le plus près des touches qu'il est possible. Il est sensé de croire (L'experience à part), qu'une main qui tombe de hault donne un coup plus sec, que sy elle touchoit de près; et que la plume tire un son plus dur que la corde.

Il est mieux, pendant les premières Lecons qu'on donne aux enfans de ne leur point recommander d'étudier en L'absence, de la personne qui leur enseigne: Les petites personnes sont trop dissipées pour s'assujettir à tenir leurs mains dans la situation qu'on leur a prescrite: pour moy, dans les commencemens des enfans j'emporte par précaution la clef de L'instrument sur lequel je leur montre, afin qu'en mon absence ils ne puissent pas déranger en un instant ce que j'ay bien soigneusement posé en trois quarts d'heures.

Séparément des agrémens usités, comme les tremblemens, pincés, ports-de-voix etc. j'ay toujours fait faire à mes éléves de petites évolutions des doigts, soit de passages, ou de batteries diversifiées à commencer par les plus simples, et sur les tons les plus naturels; et insensiblement je les ay menés jusqu'aux plus Légers, et aux plus transposés; ces petits Exercices qu'on ne sauroit trop multiplier, sont autant, d'autant plus à mettre en place; et qu'il peut se perdre dans beaucoup d'occasions. Je ne m'y quelques modèles à-la suite des agrémens cy-après, sur Lesquels on en pourra jmaigner d'autres.

Les personnes qui commencent tard, ou qui ont été mal-montrées feront attention, que comme les nerfs peuvent être endurcis, ou peuvent avoir pris de mauvais plis, elles doivent se dénotier. ou se faire dénotier Les doigts par quelqu'un, avant que de se mettre au clavecin; c'est adire se tirer, ou se faire tirer Les doigts de tous les sens; cela met d'ailleurs les Esprits en mouvement; et l'on se trouve plus de liberté.

mehr von der Geschmeidigkeit und der freien Beweglichkeit der Finger ab, als von der Kraft. Läßt man ein Kind von Anfang an auf zwei Manualen spielen, so muß es, um die Saiten zum Erklingen zu bringen, unbedingt seine kleinen Hände überanstrengen, und hieraus entstehen schlechte Handhaltung und Härte des Spiels. Ein weicher Anschlag bedingt die Finger so nahe als möglich über den Tasten zu halten. Abgesehen von der Erfahrung muß es einleuchten, daß eine Hand, die aus der Höhe herabfällt, einen trockeneren Ton erzeugt, als wenn sie die Tasten aus geringer Entfernung anschlägt, und daß (in einem Fall) ein Fingeral an der Stelle, in der die Hand Ton hervorbrachte gewandt.

Es ist in der ersten Unterrichtszeit besser, die Kinder nicht in Abwesenheit des Lehrers üben zu lassen: die kleinen Wesen sind zu zerstreut, um sich zu zwingen, die Hände in einer vorgeschriebenen Lage zu halten. Ich nehme deshalb während des ersten Unterrichtes der Kinder aus Vorsicht den Schlüssel des Instruments, und lasse sie weiterhin in Abwesenheit meines Lehrers üben, damit sie verderben können, und mich vorsichtig ihnen in $\frac{3}{4}$ Stunden Zeit habe, um die leichtesten Vergebungen des Clavecin zu beseitigen. Ich habe auch kleine Stücke im Kopfe, welche meine Finger leicht machen, und die man üben oder verschiedenartige Tremolos und Tröpfchen; mit den einfachsten beginnend, und den leichtesten Tonarten beginnend, habe ich sie allmählich zu den virtuosen Stücken und schwierigsten Tonarten geführt.

Diese kleinen Übungen, von denen man gar nicht geahnt haben könnte, sind sehr zeitig zu Verflüchtigung stehend, Stellen bei denen Gelegenheiten von Nutzen sein kann. Im Anschluß an die Erziehrungen werde ich weiter unten einige Beispiele geben, nach denen man imstande sein wird, sich andere auszudenken.

Personen, die spät anfangen oder schlecht unterwiesen worden sind, müssen, da ihre Sehnen hart geworden sind oder schlechte Gewohnheiten angenommen haben könnten, darauf achten, daß sie, ehe sie sich ans Clavecin setzen, ihre Finger geschmeidig machen oder geschmeidig machen lassen: das heißt, sie müssen die Finger nach allen Richtungen dehnen oder von jemandem dehnen lassen. Das belebt überdies den Geist und man fühlt sich freier.

more on suppleness and great freedom of the fingers than on force; so that if a child is allowed to play from the beginning on two keyboards, he must of necessity strain his small hands in order to make the keys sound, and from that come hands badly-placed, and hardness of touch in playing.

Delicacy of touch depends also on holding the fingers as close to the keys as possible. It is reasonable to assume (apart from experience) that a hand falling from a height, gives a sharper blow than if it strikes from quite near, and that the quill will produce a harder tone from the string.

In giving first lessons given to children, I never let them not to advise them to practise in the absence of the person who is teaching them; little people are too easily distracted to keep their minds on holding their hands in the manner prescribed for them. For myself, when giving children their first lessons, as a precaution I take away the key of the instrument on which I have been giving them instruction, so that, during my absence, they cannot spoil in one instant all that I have most carefully taught them in three quarters of an hour.

Besides the Graces in general use, such as shakes, mordents, ports de voix, (appoggiaturas from below followed by a mordent) etc., I have always given my pupils little finger-exercises to play; either passages, or strings of shakes or tremolos of various intervals, beginning with the simplest, and on the most natural intervals, and gradually leading them to the quickest and to those most transposed. These little exercises, which cannot be too many, to be multiplied, are, at the same time, of great serviceable on many occasions. I shall give a few examples of them later on, after the agrémens, from which others may be fashioned.

People who begin late, or who have been badly taught must be careful; for as the sinews may have become hardened, or they may have got into bad habits, they should make their fingers flexible, or get some one else to do it for them, before sitting down to the Harpsichord; that is to say, they should pull, or get someone to pull their fingers in all directions; that, moreover, will stir up their minds, and they will have a feeling of greater freedom.

Leseprobe

Sample page